
JUEVES 13 DE MARZO | THURSDAY MARCH 13TH

8:30 – 9:00 Recogida de acreditaciones | Badges – Edificio D | Building D

9:00 – 9:30 Inauguración | Opening – Salón de actos | Assembly hall “Emilia Pardo Bazán” (Edif. | Building D)

- **Pilar Andrade Boué.** Coordinadora del Programa de Doctorado en Estudios Literarios (UCM)
Coord. of the PhD program in Literary Studies (UCM)
- **Raquel Hidalgo Downing.** Coord. del Programa de Doctorado en Lingüística Teórica y Aplicada (UCM)
Coord. of the PhD program in Theoretical and Applied Linguistics (UCM)
- **Isabel Durán Giménez-Rico.** Decana de la Facultad de Filología (UCM)
Dean of the Faculty of Philology (UCM)

09:30 – 10:30 CONFERENCIA PLENARIA | KEY SPEAKER

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall “Emilia Pardo Bazán” (Building D)*

“Feminism in Translation: back to the ‘local’ beginnings and on to a future of intersectionality, gender diversity, and transnational feminisms”

Luise von Flotow (University of Ottawa)

Chair: Ane Irizar Melero

10:30 – 11:45 SESIÓN 1 | SESSION 1

SESIÓN 1A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | *Identities, disidencias y resistencias*

Modera: Natalia Sgibneva (Universidad Complutense de Madrid)

- | | |
|----------------------|--|
| 10:30 – 10:50 | Carla Míguez Bóveda (Universidad de Vigo)
«La necesidad de especialización en traducción queer» |
| 10:50 – 11:10 | Hao Chen (Universidad Complutense de Madrid)
«Globalización y traducción: explorando la cultura LGBT en China y un análisis contrastivo de la traducción de <i>Mi boda con un fantasma</i> al español e inglés» |
| 11:10 – 11:30 | Chiara Albertazzi (Alma Mater Studiorum Università di Bologna)
«Traducir minorías: una forma de resistencia y re-existencia. La narrativa gallega contemporánea en el espacio cultural italiano» |
| 11:30 – 11:45 | Ronda de preguntas <i>Questions</i> |

SESIÓN 1B | Sala 1-318 | *Culturas orientales*

Modera: Antonio Martínez Pleguezuelos (Universidad Complutense de Madrid)

- | | |
|----------------------|---|
| 10:30 – 10:50 | María Lobo García (Universidad de Salamanca)
«Impacto de la cultura en la localización de páginas web: Adaptación del contenido en webs de alimentación japonesas y españolas» |
| 10:50 – 11:10 | Ainhoa Urquia Asensio (Univ. Complutense de Madrid Univ. Autònoma de Barcelona)
«"B*tch, 나는 solo": Retos de traducción en las letras de canciones de k-pop surcoreano» |
| 11:10 – 11:30 | Oriol Mir Villegas (Universitat Autònoma de Barcelona)
«Retos en la traducción del eromanga del japonés al español» |
| 11:30 – 11:45 | Ronda de preguntas <i>Questions</i> |

SESSION 1C (in English) | Room D-04 | *Being human in interpreting and translation*

Chair: David González-Iglesias González (Universidad Complutense de Madrid)

- 10:30 – 10:50** Conor Martin (University of Geneva)
“How interpreters manage positionality in simulated challenging interpreting environments”
- 10:50 – 11:10** Claudia Elena Urrego Zapata (NHH Norwegian School of Economics)
“The Ethics of Pre-editing. An Author-Translator?”
- 11:10 – 11:30** Ismail Dahia (Mohamed First University)
“Translation Quality Assessment in Moroccan Higher Education: Criteria and Challenges Among University Professors”
- 11:30 – 11:45** Ronda de preguntas | *Questions*

11:45 – 12:15 DESCANSO – Salón ala derecha (Edif. D) | COFFEE BREAK – Right wing hall (Building D)

12:15 – 13:55 SESIÓN 2 | *SESSION 2*

SESIÓN 2A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | *Interpretación*

Modera: Salud Jarilla Bravo (Universidad Complutense de Madrid)

- 12:15 – 12:35** Julia Carroli (Universidad de Ginebra)
«El estudio de casos como metodología para analizar la comunicación con madres y padres alófonos en el contexto escolar»
- 12:35 – 12:55** Wenhe Huang (Universidad de Alcalá)
«La comunicación no verbal en la interpretación sanitaria chino-española: Análisis de desafíos y estrategias»
- 12:55 – 13:15** José Ednilson Gomes de Souza Júnior (Universitat Autònoma de Barcelona)
«Propuesta de competencias para intérpretes de lengua de señas: un enfoque según los expertos»
- 13:15 – 13:35** Yordan Todorov Apostolov (Universidad de Córdoba)
«Elaboración de terminología bilingüe y sistema conceptual basados en la lexicología cognitiva para la preparación en la interpretación del campo financiero»
- 13:35 – 13:55** Ronda de preguntas | *Questions*

SESSION 2B (in English) | Room 1-318 | *Audiovisual Translation I*

Chair: Natalia Sgibneva (Universidad Complutense de Madrid)

- 12:15 – 12:35** Irene Menéndez de la Rosa (Universidad Complutense de Madrid)
“Challenges of Multilingual Dubbing: A Corpus-Based Analysis”
- 12:35 – 12:55** Luz Belenguer Cortés (Universitat Jaume I)
“Exploring the Intersection of Children’s Literature in Video Games: A Case Study of Narrative and Localisation”
- 12:55 – 13:15** Gülşen Kocavli-Rezgui & Ayşe Selmin Söylemez (Ankara Hacı Bayram Veli University)

“A Hypertextual Analysis of American and Turkish Television Remakes of the Korean Drama “Good Doctor”: An In-Depth Case Study”

13:15 – 13:35 Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 2C | Aula D-04 | *Traducción literaria: ideología y teoría*

Modera: Carlos Fortea Gil (Universidad Complutense de Madrid)

- 12:15 – 12:35 Lorena Pérez Geijo (Universidad de Córdoba)
«La relevancia de la retraducción en obras teatrales»
- 12:35 – 12:55 Araceli María Alanís Corral (Universidad de Salamanca)
«La traducción de literatura multimodal: el caso de *Nox* de Anne Carson»
- 12:55 – 13:15 Patricia Jurišić (Universidad de Zadar)
«¿La cultura por encima de la traducción? – Doce cuentos peregrinos de Gabriel García Márquez y dos traducciones croatas»
- 13:15 – 13:35 Valèria Gaillard Francesch (Universitat Autònoma de Barcelona)
«Marcel Proust y la traducción»
- 13:35 – 13:55 Ronda de preguntas | *Questions*

13:55 – 15:25 COMIDA – Cafetería edificio E (solo con reserva previa) | *LUNCH BREAK – Cafeteria Building E (with prior reservation only)*

15:25 – 16:00 Pósteres y presentación de libros | *Posters and book presentation*

Pecera del Área de Lingüística (ala derecha edificio D) | *Linguistics Department Space (right wing, building D)*

16:00 – 17:40 SESIÓN 3 | *SESSION 3*

SESIÓN 3A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | *Nuevas tecnologías, inteligencia artificial y didáctica*

Modera: Celia Rico Pérez (Universidad Complutense de Madrid)

- 16:00 – 16:20 Ana Ramón Guardiola (Universidad de Granada)
«El esfuerzo cognitivo en posesición: análisis de estudios experimentales»
- 16:20 – 16:40 Zhizheng Meng (Universitat Autònoma de Barcelona)
«Asignación de Recursos cognitivos en la Posedición y Traducción Humana»
- 16:40 – 17:00 Mohamed Bahia (Universidad Hassan II de Casablanca)
«La influencia de la ingeniería de prompts en la transferencia de estilo en la traducción automática de textos periodísticos del francés y árabe al español»
- 17:00 – 17:20 Milly Golia (Universidad Jaume I)
«Deficiencias actuales en las traducciones de material legal y técnico en EE. UU.»
- 17:20 – 17:40 Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 3B | Sala 1-318 | Traducción jurídica I

Moderador: M.^a Carmen de Bernardo Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

- 16:00 – 16:20** Lucie Lhaurado (Universidad de Salamanca)
«Inteligencia Artificial y Lenguaje Claro: Percepciones sobre el uso de LLM en la adaptación de sentencias al lenguaje claro»
- 16:20 – 16:40** Andrea Sanz de la Rosa (Universidad de Alcalá)
«Análisis comparativo de géneros textuales jurídicos: Denuncias, *witness statements* y su traducción»
- 16:40– 17:00** Noelia Marcos González (Universidad Autónoma de Madrid)
«La figura del traductor forense: evolución histórica, competencias actuales y nuevos retos profesionales en el panorama nacional e internacional»
- 17:00 – 17:20** Elia Suñé Arilla (Universidad de Alcalá)
«Las necesidades de traducción e interpretación en los casos de cooperación judicial internacional en la UE»
- 17:20 – 17:40** Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 3C | Aula D-04 | Traducción literaria

Moderador: Itziar Hernández Rodilla (Universidad Complutense de Madrid)

- 16:00 – 16:20** Ana Díaz Domínguez (Universidad de Salamanca)
«Traducir lo híbrido para un público infantil: el caso de *How Tía Lola Learned to Teach*»
- 16:20 – 16:40** Óscar Luis Martín Otero (Universidad Rey Juan Carlos)
«Traducir lo minúsculo: el diminutivo e iminutivo en yiddish como problema de traducción. Estudio de caso: *Brilyantn* de Esther S. Kreitman»
- 16:40– 17:00** Natalia Morozova Morozov (Universidad Complutense de Madrid)
«La lírica tardía de Ósip Mandelshtam en sus traducciones al español: un análisis estilístico»
- 17:00 – 17:20** Giacomo Mannucci (Università di Bologna)
«La traducción de universos literarios: revitalización de los conceptos de estilo personal y de contexto del proceso de traducción»
- 17:20 – 17:40** Ronda de preguntas | *Questions*

17:40 – 18:40 Revistas de humanidades: estrategias de indexación y publicación

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall* “Emilia Pardo Bazán” (*Building D*)

Ana Rodríguez Romero. Directora Biblioteca Facultad CC de la Documentación

Presenta: Isabel Hoffmann López

18:40 – 19:10 Presentación WordFast + sorteo | WordFast presentation + prize draw (in English)

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall* “Emilia Pardo Bazán” (*Building D*)

Chair: Isabel Hoffmann López

20:30 – 24:00 Cena social | Social dinner

Mama Campo | C/ de Trafalgar, 22, 28010 Madrid (Plaza de Olavide)

VIERNES 14 DE MARZO | FRIDAY MARCH 14TH

8:30 – 9:00 Recogida de acreditaciones | Badges – Edificio D | Building D

09:00 – 10:15 SESIÓN 4 | SESSION 4

SESSION 4A (in English) | Assembly hall “Emilia Pardo Bazán” | Ideology in translation

Chair: María Valdunciel (Universidad Complutense de Madrid)

- 09:00 – 09:20** Heidi Renee Rotroff (Johannes Gutenberg Universität Mainz)
“Censorship Processes and Translation in the German Democratic Republic”
- 09:20 – 09:40** John Bengan Barrera (Universidad Autónoma de Madrid)
“Strands Enmeshed: The State of Literary Translation in the Philippines”
- 09:40 – 10:00** Daniel Cabeza-Campillo (University of Warwick)
“Corpus Approaches to the Translation of Brexit-related Metaphors in Media Discourse”
- 10:00 – 10:15** Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 4B | Sala 1-318 | Traducción especializada

Modera: Isabel Hoffmann López (Universidad Complutense de Madrid)

- 09:00 – 09:20** María Pilar Moracho Torija (Universidad de Alcalá)
«Estrategias de objetivación para ocultar al agente en los resúmenes de artículos científicos en la combinación inglés-español»
- 09:20 – 09:40** Carmen Oliva Sanz (Universidad de Córdoba)
«Sociología y Traducción: las limitaciones de los diccionarios especializados»
- 09:40 – 10:00** Carmen Moreno Arroyo (Universidad Pablo de Olavide)
«Traducción texto-imagen de textos sobre un conjunto arqueológico para alumnado con necesidades educativas especiales»
- 10:00 – 10:15** Ronda de preguntas | *Questions*

10:15 – 11:15 CONFERENCIA PLENARIA | KEY SPEAKER

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall “Emilia Pardo Bazán” (Building D)*

«Sobre la historia de la traducción: por qué y cómo estudiarla»

Luis Pegenaute (Universitat Pompeu Fabra)

Presenta: M.^a Carmen de Bernardo Martínez

11:15 – 11:45 DESCANSO – Salón ala derecha (Edif. D) | COFFEE BREAK – Right wing hall (Building D)

11:45 – 13:25 SESIÓN 5 | *SESSION 5*

SESSION 5A (in English) | Assembly hall “Emilia Pardo Bazán” | Literature: feminism and minorities

Chair: Ane Irizar Melero (Universidad Complutense de Madrid)

- 11:45 – 12:05** Yanyu Liu (University of Warwick)
“Feminist Crime Fiction Across Borders: The Chinese Translation of Sara Paretsky’s *Indemnity Only*”
- 12:05 – 12:25** Mélissa Major (McGill University)
“Translating suffering in Indigenous literatures: Is a translation-creation possible?”
- 12:25 – 12:45** Patience Haggin (Independent Scholar)
“Finding Ortese’s Voice for Ferrante Fans: A Stylometric Study of Neapolitan Chronicles”
- 12:45 – 13:05** Jean Pierre Ribeiro Daquila (ESERP Business and Law School)
“Bridging the Linguistic Gap: A Finalized Translation of *The Little Prince* into Modern Standard Arabic-Darija Blend”
- 13:05 – 13:25** Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 5B | Sala 1-318 | Historia de la Traducción

Modera: Ana Caerols Mateo (Universidad Complutense de Madrid)

- 11:45 – 12:05** Carmen Baena Alba (Universidad de Sevilla)
«La translación del latín al español de los actos de habla. Estudio pragmático de la edición anónima del *Miles Gloriosus* publicada en Amberes en 1555»
- 12:05 – 12:25** Helena Terrados González (Universidad Complutense de Madrid)
«Los traductores humanistas como puente entre el griego y el romance: Bruni y Decembrio o de Polibio a un anónimo castellano»
- 12:25 – 12:45** Judith Wimmer (Universität Wien)
«La traducción del espacio como transición cultural en el *Libro de Apolonio*»
- 12:45 – 13:05** Shuting Dai (Universitat Autònoma de Barcelona | South China Business College de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong)
«Traducción de la ciencia ficción china en España: historia y recepción»
- 13:05 - 13:25** Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 5C | Aula D-04 | Traducción jurídica II

Modera: Huiling Luo (Universidad Complutense de Madrid)

- 11:45 – 12:05** Ye Lin (Universidad Complutense de Madrid)
«Traducción jurídica: Análisis de las características lingüísticas del lenguaje jurisdiccional entre los idiomas español y chino»
- 12:05 – 12:25** Yilei Liu (Universidad Pompeu Fabra)
«El análisis textual contrastivo como enfoque metodológico para la traducción jurídica: aplicación práctica a la traducción de contratos de arrendamiento de vivienda español-chino»

- 12:25 – 12:45** Jia Wang (Universitat Pompeu Fabra)
«Traducción español-chino de los recursos estilístico-discursivos en los contratos de arrendamiento: una perspectiva descriptiva y comparativa»
- 12:45 – 13:05** Leyi Li (Universitat Pompeu Fabra)
«Análisis traductológico chino-español de “hurto” y “robo” desde la perspectiva del derecho comparado»
- 13:05 - 13:25** Ronda de preguntas | *Questions*

13:25 – 14:55 COMIDA Cafetería edificio E (solo con reserva previa) | *LUNCH BREAK – Cafeteria Building E (with prior reservation only)*

14:55 – 16:35 SESIÓN 6 | *SESSION 6*

SESIÓN 6A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | *Traducción audiovisual II*

Moderador: Carmen Gómez Pérez (Universidad Complutense de Madrid)

- 14:55 – 15:15** Alejandro Romero Muñoz (Universitat Jaume I)
«La audiodescripción deportiva. Un corpus de audiodescripciones intersemióticas e interlingüísticas en plataformas de *streaming*»
- 15:15 – 15:35** Daniel Herencia Aguilar (Universidad de Córdoba)
«La traducción de chistes lingüístico-formales en el drag»
- 15:35 – 15:55** José Fernando Carrero Martín (Universitat de València)
«Regresando a Babel: la traducción audiovisual en los albores del cine sonoro»
- 15:55 – 16:15** María Concepción Paredes Garre (Universidad de Jaén)
«Análisis intra- e interlingüístico de fórmulas rutinarias en *Peaky Blinders*. La variación diacrónica: un caso práctico»
- 16:15 – 16:35** Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 6B | Sala 1-318 | *Museos y ecología*

Moderador: Carmen Moreno Paz (Universidad Complutense de Madrid)

- 14:55 – 15:15** Chen Zhang (Universitat Autònoma de Barcelona)
«La traducción al chino en los museos españoles de bellas artes: análisis descriptivo y propositivo»
- 15:15 – 15:35** Mengjie Zhang (Universitat Autònoma de Barcelona)
«La teoría y práctica de la eco-traductología: un estudio de caso de la traducción al español de documentos políticos chinos»
- 15:35 – 15:55** Zongyi Su (Universitat Autònoma de Barcelona)
«Entre lenguas y culturas: la ecotranslatología en los diálogos de *¡Vivir!*»
- 15:55 – 16:15** Ronda de preguntas | *Questions*

SESSION 6C (in English) | Room D-04 | *Translating existence and expression*

Modera: Miguel Cisneros Perales (Universidad Complutense de Madrid)

- 14:55 – 15:15** Elmira Soleimanirad (University of Antwerp)
“Translation for Theater under the Influence of Leftist Ideology in Iran (1941-53)”
- 15:15 – 15:35** Dilara Pınarbaşı & Nesrin Tekin Çetin (Ankara Hacı Bayram Veli University)
“Analyzing the Translation of Philosophy for Children (P4C) Texts in the Light of Interpretive Theory of Meaning: The Book Series *Les Goûters Philo*”
- 15:35 – 15:55** Martina Bruno (University of Bologna | University Paris 1 Panthéon-Sorbonne)
“Usable Ekphrasis - Easy Intralingual Translation in Museum Accessibility”
- 15:55 – 16:15** Adil Lachgar (Faculty of Arabic Language Cadi Ayyad University)
“Tense as a Linguistic Difficulty in Translating the Holy Quran from Arabic into English”
- 16:15 - 16:35** Ronda de preguntas | *Questions*

16:35 – 18:35 TRANSLATING EUROPE WORKSHOP (in English)

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall “Emilia Pardo Bazán” (Building D)*

“What to expect from T&I trainers in the 21st century?”

Nicola Kunte (Head of Unit & Knowledge Management, Directorate-General for Translation (DGT) of the European Commission)

Nike Kocijančič Pokorn (University of Ljubljana | DOTTS)

Patricia Rodríguez Inés (Universitat Autònoma de Barcelona | EFFORT)

Chair: Sara Occhipinti (Coord. of Linguistics, DGT of the European Commission in Spain)

18:35 – 19:00 Entrega de premios (pósteres) y Clausura | *Award ceremony (posters) & Closing*

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall “Emilia Pardo Bazán” (Building D)*

- **M.^a Carmen de Bernardo Martínez.** Miembro del Comité organizador del II CIDT, Profesora Asociada en el Grado de Traducción e Interpretación (UCM)
Member of the II CIDT Organizing Committee, Lecturer at the Bachelor’s Degree in Translation and Interpreting (UCM)
- **Carlos Fortea Gil.** Miembro del comité organizador del II CIDT, profesor en el Grado de Traducción e Interpretación y en el Máster en Traducción Literaria (UCM)
Member of the II CIDT Organizing Committee, Professor at the Bachelor’s Degree in Translation and Interpreting and the Master’s Degree in Literary Translation (UCM)
- **Carmen Gómez García.** Directora del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y de Traductores
Director of the University Institute of Modern Languages and Translators